

Coptic Wedding Ceremony



Hazzat Booklet



2 0 0 9 - h a z z a t . c o m



INTRODUCTION TO THE BRIDE'S COMMANDMENTS

Listen O bride and incline your ear,
Forget your people and your father's
house,
For your chastity has appealed to the
bridegroom,
For he is your husband and to him you will
submit.

إسمعي يا ابنة وإصغي بسمعك،
وإنسي شعبك وبيت أبيك،
لأن العريس راق له طهرتك،
فهو زوجك وله تخضعين.

O Lord hear us, have
mercy on us, O Lord
bless us.

Πῶς σωτηῆ ἔρον: Πῶς ναι ναι:
Πῶς ἰμοῦ ἔρον.

يا رب إسمعنا،
يا رب إرحمنا،
يا رب باركنا.

INTRODUCTION TO THE FINAL BLESSING

A pure marriage and a revered crown,
Bless it, Our God Emmanuel,
As You blessed the wedding in Cana of
Galilee,
For (...) the bridegroom and (...) the bride.

زواج طاهر وإكليل جليل،
باركته يا كاهن عمانوئيل،
بركة ربنا في عرس قانا الجليل،
ل (...) العريس و (...) العروس.

O Lord hear us, have
mercy on us, O Lord
bless us.

Πῶς σωτηῆ ἔρον: Πῶς ναι ναι:
Πῶς ἰμοῦ ἔρον.

يا رب إسمعنا،
يا رب إرحمنا،
يا رب باركنا.

EXIT PROCESSION

SHERE MARIA

See page 6





GLORIFICATION (KHEN EFRAN)

In the Name of the
Father and the Son
and the Holy Spirit
the Perfect Trinity.

Ἐν ᾧ φραν μφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ ττριας εθοταβ
νομοοτσιοσ.

باسم الأب والابن
والروح القدس
الثالوث المقدس
المساوي.

Worthy, worthy,
worthy is St. Mary the
Virgin.

Ἀξια αξια αξια: τὰξια Μαρια
τπαρθενος.

مستحقة مستحقة
مستحقة: مريم
العذراء.

Worthy, worthy,
worthy O groom and
your helper.

Ἀξιοσ ἀξιοσ ἀξιοσ: πιπατωελετ νεμ
τεκβονηοσ.

مستحق مستحق
مستحق: العريس
وعروسه.

INTRODUCTION TO THE BRIDEGROOM'S COMMANDMENTS

Take unto you, O bridegroom, your bride.
Jesus Christ has given her to you,
And at the hand of the priest He has given
her to you,
And blessed you both with His Holy Name.

Πβοις σωτεμ ερον: Πβοις ναι ναν:
Πβοις σμοτ ερον.

إستلم يا عريس عروساً هي لك،
يسوع المسيح وهبها لك،
وبيد الكاهن سلمها لك،
وبارككما بإسمه القدوس.

O Lord hear us, have
mercy on us, O Lord
bless us.

يا رب إسمعنا،
يا رب إرحمنا،
يا رب باركنا.



TABLE OF CONTENTS

Bridegroom's Procession	4
O King of Peace	4
The Hymn of Blessing (Ten Ouosht)	5
Bride's Procession	6
Shere Maria	6
Shere ne Maria	9
Semouti	11
Ee Parthenos	13
Liturgy	14
Verses of Cymbals	14
Tee Estolee	14
Nikhora	15
Hymn of the Holy Spirit's Descent (Pi Epnevma)	16
Wedding Liturgy Psalm	19
Gospel Response	21
Response for Placing the Crowns	21
Glorification (Khen Efran)	22
Introduction to the Bridegroom's Commandments	22
Introduction to the Bride's Commandments	23
Introduction to the Final Blessing	23
Exit Procession	23
Shere Maria	23





BRIDEGROOM'S PROCESSION

O KING OF PEACE

Ποῦ ποῦ ἄντε τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἰὼν ἄντε
 ἄντε. Ἐκτερῆς τῆς νηΐας: Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς
 ἐκτερῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας.

Ὁ Χωρὸς ἐπιρῆς τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς
 τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας.
 Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας.

Ὁ Χωρὸς ἐπιρῆς τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς
 τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας.
 Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας.

Ὁ Χωρὸς ἐπιρῆς τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς
 τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας.
 Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας.



GOSPEL RESPONSE

Ὁ Χωρὸς ἐπιρῆς τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς
 τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας.
 Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας.

Ὁ Χωρὸς ἐπιρῆς τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς
 τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας.
 Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας. Ἐκ τῆς ἐπιρῆς τῆς νηΐας.

RESPONSE FOR PLACING THE CROWNS

Place the crowns O priest of Emmanuel,
 Place the crowns O shepherd of Israel,
 Place the crowns in glory and joy,
 upon (...) the bridegroom and (...) the
 bride.

ضع الأكاليل يا كاهن عمانوئيل،
 ضع الأكاليل يا راعي إسرائيل،
 ضع الأكاليل بفرح وتهليل،
 ل(...) العريس و (...) العروس.

O Lord hear us, have
 mercy on us, O Lord
 bless us.

Πῶς ἰσμεν ἔρον: Πῶς ἰσμεν
 Πῶς ἰσμεν ἔρον.

يا رب إسمعنا،
 يا رب إرحمنا،
 يا رب باركنا.





Ὡφρητῆ ἵνον πατῶε λετ εϋνηον ἔβο λδε n πε= ρμα(= . = . / =)²

(_ =)² _ . = = . = . = N .

ωε λε = . = . = . = . = T .

Ε _ = . . . = ρ ε ἔθε λη λ ἕμο ρ ὠφρητῆ ἵνοφω φ εϋο χι ρι=

πε = . = . = .

λ _ = . / = = = = .

= . = . / = ρ .

= ω = . = . = . = . = IT .

Εϋετεκςιμι ὠφρητῆ ἵνοφω ἡλολι εσφορι ἔβολ σαῖςφρ ἵντε= πε= κηι _ .

Πεϋηρι αφρητῆ ἡλανβο ἡβερι ἡτε ρανχωιτ ερκωτῆ ἔτε κ ἕτραπε= ρα = .



Ἰενογ_ω_ϋτ ἕμοκ ὠ= Πι ἕχρι= στο _ . = c νε=μ Πε=κιω=τ ἕν ἕατα=

θο= _ c: νε=μ πι _ Πνε=ρμα= ε=θογ= λβ χε_ λ_κι= α_κκω_τ _ ἕ

μο=ν να= να _ N .

THE HYMN OF BLESSING (TEN OUOSHT)

Ἰενογ_ω_ϋτ ἕ μ = Φιω _ . = T . = Ντε _ . = πι _ .

ὄγω = . = . = ini = νε = μ . Πε = ρωη_ρι = .

ἕμο_νο _ . = . / = . = = = .

σε _ = NH _ . = . = . = = C .

νε = . = . = μ πι _ Πνε_ρμα = .

ἕπα_ρα _ = . / = . = = = = κ .

λη _ = το _ . = . = . = = N .

τ = . = . = τρι = α _ = c .

ἕνο_μοογ _ = . / = . = = = = .

σι _ = ο _ . = = C .





Δρεβι= ci= `ερο= τε= `τφε=τε...τα_ινογ= τ`ερο_τε_`πκα=
 ει.
 νε_μω= NT_ΝΙ_Βε= Ν`ε_τε_`νδη= τγ. χε_α_ρε..._ε_ρμα= φ`υπι_`
 ρε_ϋω=...= NT.

`Πθο_γα= ρ`α_λη= θω= c. πι_μα...`νωε_λε= τ`_`πκα_θα=
 ρο_c.

ντεΠι= χρι= στογ= c πι_νγ= υφι= ο= c.

κα= τα= Νι=. `cυη=. `υ` προ= φη=. τι=. _κο= N.

Δριπρε= cβε= ρι= Ν`ε_`ρηι= `ε= χω= Ν: `ω_τε_νβο_ιc`ννη_βτη_ρε= Ν
 †_θε_δ_`το_κο= c.

Μα_ρι= α_`θμα_γ`νι_ησογ_c Πι= χρι= στογ= c `ντε_ϋχα..._νε_ννο=
 Βι_να_` = Ν`ε=...= βο= λ.



χε= Νι= ...= `ε=ρο_ογ...
 ...`ντε...`π... πε..._ντη...
 ...=...= κο_στη...:

να_γ_ρογ= ..._η_τ_τη_ρογ...
 ..._ει..._η_δ_μα...
 ...:

`Νχε_πι..._μη= τ`_cνα...
 ...`να_πο...
 ...στο..._λο= c.

Πι= `= πνε_ρμα... `υπα_ρα...
 κλη=το_Ν:

`ε_τα_ϋι= `ε_πε_χη... `ε_βο_λθε=. `Ν`τφ_λε

αϋφω= ργ `ε_χε= ... `φογ_α... `φογ_α...
 ...`δεν_γα_νμη... `υ` νλα_c.



